Realization of <th> in Hong Kong English

LAM WAI KIN, STEPHEN

A Dissertation Submitted In Partial Fulfilment Of The

MASTER OF ARTS IN LANGUAGE STUDIES

HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY
June 2008
Abstract

Hong Kong English (HKE) is gaining momentum being recognized as having its unique system. The theory of interlanguage has been used in recent decades to explain the acquisition of second language like HKE. This study is to focus on using the realization of \(<th>\) in HKE, which is usually regarded to be one of the most distinguishable features of Hong Kong English, to explain the theory of interlanguage applying in HKE.

37 native Hong Kong secondary school students joined the study. They took perception and production test on realization of \(<th>\). It was found that /\theta/, /\delta/, /\tilde{t}/, /\#l/, /\nu/ and /t/ exist in their realization of \(<th>\), which is a lot richer than in previous studies in the past. This is an important step forward for HKE as an interlanguage as the result shows that HKE has its own phonology which evolves over time according to the theory of interlanguage.
題要

近年來，「香港英語」越來越被人視為擁有其獨一的語言系統。為解讀如何學習得如「香港英語」般的第二語言，中介語的理論便被派上了用場。本研究將會集中討論如何以其中一個最特別的「香港英語」子音＜th＞的發音去解釋有關中介語的理論。

這次，一共有37位香港的本地中學生參與了本次研究並進行了對「香港英語」子音＜th＞的辨識測試和發音測試。研究結果顯示，當學生們嘗試發出＜th＞音時，多數得出了如[θ]，[ð]，[f]，[d]，[v]，[t]等等的發音，比以往的同類研究發現了更多音素存在。這對於我們研究「香港英語」實在是跨出了一大步，因爲透過這次的研究結果，顯示了「香港英語」確實有其獨特的系統，而且這個系統還會隨著時間改變。
Chapter 1  Introduction

1.1 Motivation of the study__________________________________________ 1
1.2 Theory of interlanguage________________________________________ 3
1.3 Realization of <th>______________________________________________ 5
1.4 Research questions____________________________________________ 6

Chapter 2  Literature Review

2.1 Standard of languagehood of English spoken by Hong Kong people_______ 8
2.2 Past research on realization of <th>____________________________________ 12

Chapter 3  Objectives of the study_______________________________________ 16

Chapter 4  Methodology

4.1 Study design____________________________________________________ 18
4.2 Participants____________________________________________________ 19
4.3 Measurement Procedures

4.3.1 Perception Test________________________________________________ 20
4.3.2 Production Test________________________________________________ 22
4.4 Management of data______________________________________________ 22
4.5 Descriptive approach____________________________________________ 23

Chapter 5  Research Findings

5.1 Dimension 1: Realization of <th> in the context of syllable position_________ 25
5.1.1 Overall pattern of parameter 1 in the perception test_________________________ 26
5.1.2 Overall pattern of parameter 1 in the production test_________________________ 27
5.2 Dimension 2: Effect of vowels on the realization of <th>________________________ 28
5.2.1 Consonants perceived under the effect of vowels__________________________ 29
5.2.2 Consonants produced under the effect of vowels__________________________ 30
5.3 Parameter 3: distribution of consonants in words in relation to expected realization___________________________________________________________ 31
5.3.1 Consonant perceived in relation to expected realization of <th>__________ 31
5.3.2 Consonant produced in relation to expected realization of <th>__________ 33
5.4 Similarities and differences between perception and production

5.4.1 Similarities ................................. 34
5.4.2 Differences ................................. 35
5.4.3 Other interesting findings ................................. 35

Chapter 6 Discussion

6.1 Factors contributing to realization of <th> .................................................. 36
6.1.1 Factors affecting realization of <th>: syllable position ......................... 37
6.1.2 Factors affecting realization of <th>: voicing expectation .................... 37
6.1.3 Excluding vowels as factor affecting realization of <th> .................... 38
   6.1.3.1 Example one ........................................ 39
   6.1.3.2 Example two ........................................ 40
6.1.4 Mechanism of realization of <th> .................................................. 41
6.1.5 Description of realization of <th> .................................................. 42

6.2 Dynamicity as characteristics of HKE as an interlanguage Existence of /ð/ ................................. 43
6.2.1 Consistency with literature .................................................. 43
6.2.2 Existence of [ð] .................................................. 44
6.2.3 Discussing the trend of HKE more towards TL .................................. 44
6.2.4 Factors affecting the trend of HKE more towards TL .................................. 46

6.3 Implication on teaching .................................................. 46
6.4 Measurement used to minimize limitation .................................................. 47

Chapter 7 Conclusion .................................................. 48

Reference .................................................. 49

Appendices

Appendix 1: detailed findings of realization of <th> in word initial in Perception Test ................................. A-1
Appendix 2: detailed findings of realization of <th> in word initial in Production Test ................................. A-2
Appendix 3: detailed findings of realization of <th> intervocally in Perception Test ................................. A-3
Appendix 4: detailed findings of realization of <th> intervocally in Production Test ................................. A-4
Appendix 5: detailed findings of realization of <th> in word final in Perception Test ................................. A-6
Appendix 6: detailed findings of realization of <th> in word final in Production Test ................................. A-7
Appendix 7: detailed findings of realization of <th> under effect of groups of vowels in Perception Test

Appendix 8: detailed findings of realization of <th> under effect of groups of vowels in Production Test

Appendix 9: detailed findings of perception of <th> with the expectation of [d] for <th> ______A-15
Appendix 10: detailed findings of production of <th> with the expectation of [d] for <th> ______A-16
Appendix 11: detailed findings of perception of <th> with the expectation of [f] for <th> ______A-17
Appendix 12: detailed findings of production of <th> with the expectation of [f] for <th> ______A-19
Appendix 13: detailed findings of perception of <th> with the expectation of [t] for <th> ______A-21
Appendix 14: detailed findings of production of <th> with the expectation of [t] for <th> ______A-22
Appendix 15: detailed findings of perception of <th> with the expectation of [v] for <th> ______A-23
Appendix 16: detailed findings of production of <th> with the expectation of [v] for <th> ______A-24
Appendix 17: word list used in this study ___________________________A-25